

**Неборская Л. Н.**  
(г. Минск, Беларусь)  
МГЛУ

доцент кафедры теории и практики немецкого языка

**Neborskaya L. N.**  
(Minsk, Belarus)  
MSLU

Associate Professor of the Department  
of Theory and Practice of German  
*e-mail: neborskaja@gmail.com*

## АФИНИТНЫЕ КОНСТРУКЦИИ В ТЕКСТАХ ПРОТОКОЛОВ ДОПРОСА «ВЕДЬМ» (1627 г.)

В данной статье анализируется явление афинитности как основная характеристика немецких юридических документов XVII в. На примере протокола допросов «ведьм» рассматриваются случаи редукции финитной части предиката, устанавливается частотность афинитных структур для данного текста, выявляются причины данного явления.

*Ключевые слова: протокол, афинитность, структура, сложное синтаксическое целое, предикат, финитный глагол, усечение*

## AFFINITY STRUCTURES IN THE PROTOCOLS OF INTERROGATIONS OF "WITCHES" (1627)

This article presents the phenomenon of affinity as the main characteristic of German legal documents of the XVII century. On the material of the protocol of interrogations of "witches" the cases of reduction of the finite part of the predicate are considered, the frequency of affinity structures for this text is established, the reasons for this phenomenon are revealed.

*Key words: protocol, affinity, structure, syntactic complex, predicate, finite element, truncation*

Основной характеристикой синтаксического строя современного немецкого языка является финитность элементарного предложения, под которой понимается его обязательная двусоставность и наличие финитного глагола. Отсутствие финитной части предиката считается аномалией, а афинитная структура, соответственно, предстает «сильно маркированной в коммуникативном, жанровом и стилистическом плане» [1, с. 54].

Явлению афинитности немецкого предложения в диахронии посвящены исследования В. Г. Адмони, результатом которых стали следующие выводы: 1) массовое распространение явление усечения финитного элемента предиката приобретает в XVI–XVII вв. [2, с. 128]; 2) усечение финитной части сказуемого характерно для письменных текстов [2, с. 127]; 3) выявляется тенденция к афинитности в конечной

позиции преимущественно в придаточных предложениях [1, с. 57]. Причины распространения данных конструкций именно в письменной речи В.Г.Адмони объясняет их жанровыми особенностями. Так, например, для канцелярских текстов XIV в., а позже для юридических документов XVI в., в том числе судебных протоколов, типичной является усложненность тематического содержания, ведущая к усложнению синтаксической структуры предложения [3, с. 346], в результате чего, например, складываются «тексты с многоступенчатым и многократным подчинением, т.н. Schachtelsätze (сложные предложение большого объема с разветвленным подчинением)...» [1, с. 58]. Таким образом, одной из особенностей текстов ранненововерхненемецкого периода и начала нововерхненемецкого периода является «отсутствие однозначного соответствия между структурным и семантическим членением в рамках синтаксических единиц с границами «от точки до точки», традиционно именуемых предложениями» [4, с. 111]. Подобную цепочку элементарных предложений, объединяемых «на основе их смысловой целостности и представляющих собой некое развернутое и относительно завершённое высказывание» принято называть сложным синтаксическим целым [4, с. 111]. Кроме того, не следует исключать факт влияния на ранние немецкие документы латинских образцов, «где опущение финитного глагола в формах перфекта и плюсквамперфекта было нормой» [5, с. 86].

Исследование грамматических особенностей протокола допроса обвинённой в колдовстве жительницы Курмайнца (ныне часть территории современного Майнца) выявляет афинитные цепочки в составе сложного синтаксического целого. Представленный для анализа текст протокола содержит 16 200 печатных знаков (без пробелов), общее число сложных синтаксических комплексов - 213. Количество случаев афинитности составляет 125 структур (58%).

Во вводной части протокола при описании встречи обвиняемой с дьяволом и момента установления с ним «преступной связи» финитный элемент предиката опускается в предложениях с аналитическими формами актива и пассива – перфект (плюсквамперфект) индикатива или конъюнктива:

(1) *Anna Hanß Starcks Wittib die hebAm, Alte glöcknerin, sagt guttlichen Vnd ohne tortur, daß vor Vngefehr 14 Jahrn, **alß** ihr durch die Verstorbene Martin Sattigs Frauw **angemuttett worden**, sie soltt ein hebAm werden. **Und** sie umb vielen Anhaltens willen zu Ihr ins Hauß **komen**, hab die selbige Ernstlich angefangen: sie soltt ihr folgen, das sie ihre Kinder desto beßer ausbringen mögte. **Alß** sie nur midt ihr in die Stuben **gangen**, sey auff der Banck ein Schwartz bekleidte manß Persohn gesessen, sie **angeredt**, ob sie Ihnen haben haben woltt, er woltt ihr helfen, die Kinder ernehren. **Darauff** sie **geantwortt** Ja. **Und** Ihm die lincke Handt **geben**, **auch versprochen** mit leib Vnd Seel sein Zu sein. **Warauff** derselbe so baldt mit ihr in der Stuben Auff dem Sitzbeth **bulirt**. Sie hab Aber die Nadtur Kalt befunden. Vnd **alß** der geist von ihr **auffgestanden**, sey sie gewar worden, **daß** der selbige mann breite Kyfuß*

**gehabt** Vnd wieder mit Feuwr **Verschwunden**. Darauff seye die gedachte Martin Sattigs Frauw wieder zu ihr in die Stuben kommen, habs ihr verwißen. Sie aber hab sie getröst, sol zu Frieden sein, er werde ihr nichts schaden. Vber 4 tag aber sey er morgens Vor tag zu ihr in ihr hauß kommen **und gesagt**, sie soltt mit ihme zu der tauff fahrn, so balt sey Martin Sattigs Frauw auch kommen **Vnd ein offengabell Pracht**. Da hetten sie beyde weiber sich sampt dem Buehlgeist darauff gesezt **und hinauß gefahrn**, auf das Erlaß Vnd sie in der gerfPrens bey der Mühl 2 mahln Hinder Rücks ins wasser **geworffen**, **Vnd ins teuffelß nahmen gedaufft**. Darbey hedte sie godt Vnd allen seinen Heiligen Ab: und dem teufel Zu geschworn, Und hernach mahlß were sie midt martin Satigs Frauwen Vnd beyden Justif weibern, der welschen Und Casper // Heimbergers Frauwen, Vf Vnd so auch bey der tauff gewesen, wieder anheimbs **gefahrn**.

Типичными можно считать случаи усечения финитного глагола в подчинительных структурах темпоральной семантики (*alß*) или сочинительных структурах со значением перечисления событий, следующих друг за другом (*darauff, warauff, und*).

Афинитность характерна для предложений с маркирующим инициальным элементом лат. *item* ‘также, так же, так же’ в основной части протокола при перечислении всех преступлений обвиняемой:

(2) **Item Hans Stoffeln hab** sie Vor 2 Jahrn ein Mägtlein, so 2 Jahr Aldt, Auff Vorige Weiß **Vmbgebracht**. **Item** Vorm Jahr aus Vorsetzlichem Mudtwilen Michel Weickert ein mägtlein, so 14 tag altt gewesen mitt Zauberschmir an geschmirter Handt auf die Brust **getruckt**, das es in 2 tagen **gestorben**. **Item** Georg Zang eins Vor 9 Jahrn ein Söhnlein Georg gnt. im Kindtbeth Vf Vorige weiß aufs hertz **geschmirt**, das es in 8 tagen **gestorben** aus antrieb des teuffels. **Item** vor ongefehr 6 Jahrn **hette** sie Adam Rückern aus antrieb ihres buhlgeist ein töchterlein Cathrina, so 4 tag altt, auf Vorige Weiß **Vmbgebracht**; **Item** Petter Fritzen Vor 2 Jahrn ein Söhnlein Hanß genandt so 14 tag altt, **habe** demselben im Badt das Hirnschälgen **ingedruckdt**. **Item** der Fauhtin Tochter Vor ongefehr 2 Jahrn ein Söhnlein in der geburdt mit sampt der Fauhtin, Vnd welche auch selbst darZu **geholfen**, Vnd **hette** dem Kindt die Hirnschal **ingetruckt**, **hete** solches die Fauhtin Zu Vor mit ihr **abgeredt**.

Отличительной чертой данного текстового фрагмента является чередование финитных и афинитных структур, что поддерживает имплицитную двусоставность немецкого предложения, следовательно, повторение финитного глагола представляется избыточным, а его усечение не мешает пониманию смысла высказывания. При многочисленном повторении описания преступлений формируется определенная шаблонность, которая является предпосылкой для элиминации финитного глагола.

В некоторых случаях афинитность можно объяснить наличием одинакового глагола на стыке двух предложений:

(3) *Alß sie nur midt ihr in die Stuben **gangen** [sey], sey auff der Banck ein Schwartz bekleidte manß Persohn gesessen, [hab] sie **angeredt**, ob sie Ihnen haben haben woltte, er woltt ihr helfen, die Kinder ernehren.*

Однако встречаются случаи элиминации финитного глагола независимо от его типа:

(4) *Und sie umb vielen Anhaltens willen zu Ihr ins Hauß **komen** [sey], **hab** die selbige Ernstlich **angefangen**.*

Даже в комплексах с однородными структурами не одинаковые финитные глаголы подвергаются элиминации:

(5) *Da **hetten** sie beyde weiber sich sampt dem Buehlgeist darauff gesezt und [seyen] hinauß gefahrn;* (6) *... so balt sey Martin Sattigs Frauw auch **kommen** Vnd [hab] ein offengabell **Pracht**;* (7) *... daß der selbige mann breite Kyfüß **gehabt** [habt] Vnd wieder mit Feuwr **Verschwunden** [sey];* (8) *... darauf die Frauw ihe lenger Je krencker **worden** [sey], ein grossen geschwollenen Kopf **bekomen** [hab] Vnd in 3 tagen **gestorben** [sey].*

Таким образом, анализ афинитных структур в тексте протокола допроса «ведьмы» 17 века позволяет выдвинуть следующие предположения относительно их специфики:

1) Афинитные конструкции занимают в тексте протокола допроса рассматриваемого периода очень важное место и представлены в более чем половине всех т.н. сложных синтаксических комплексов.

2) Элиминация финитного глагола характерна для аналитических временных форм активного или пассивного залога и осуществляется без ущерба для передачи смысла высказывания. Также можно предположить, что усечению подвергается финитная часть формы *перфект или плюсквамперфект конъюнктив*, которые используются для маркировки чужого высказывания.

3) Элиминация финитного глагола наблюдается на стыке двух предложений в составе сложного синтаксического целого либо в конце простого самостоятельного предложения.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Семенюк Н. Н., Бабенко Н. С. Явления синтаксической редукции (Satzkürzungen) и их функциональное развитие в немецком языке // В пространстве языка и культуры. Звук, знак, смысл : сб. ст. в честь 70-летия В. А. Виноградова. М., 2010. С. 55–59.

2. Адмони В. Г. Развитие структуры предложения в период формирования немецкого национального языка. Л. : Наука, 1966. 214 с.

3. Admoni W. G. Zur Ausbildung der Norm der deutsche Literatursprache im Bereich des deutschen Satzgefüges (1470-1730). Ein Beitrag zur Geschichte des Gestaltungssystems der deutschen Sprache. Bausteine zur Sprachgeschichte des Neuhochdeutschen 56/4. Berlin, 1980. S. 341–347.

4. Рудакова Ж. И. Распределение финитных и афинитных в композиционных частях сложного синтаксического целого (на материале теста немецкой газеты «Die Relation» 1609 года) // Вестник КГУ

им. Н. А. Некрасова. 2015. № 5. С. 111–114. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/raspredelenie-finitnyh-i-afinitnyh-struktur-v-kompozitsionnyh-chastyah-slozhnogo-sintaksicheskogo-tselogo-na-materiale-teksta>.

5. Морева А. В. Афинитные структуры в текстах предисловий в немецкоязычной литературе путешествий XVIII века // Мир лингвистики и коммуникации : электрон. науч. журнал. 2019. № 1. С. 84–103. URL: <http://www.tverlingua.ru>.

6. Hexenprotokolle in Kurmainz: Verhörprotokolle Anna Stark // Stadtarchiv Mainz Hexenprozesse in Kurmainz. URL: <http://www.hexenprozesse-kurmainz.de/quellen/stadtarchiv-mainz/die-verhoerprotokolle/anna-stark/fol-45v.html/> (accessed: 01.10.2023).